

2023

3

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Seisaku Desing ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住所変更手続きの

延長窓口を開設します

Prolongación del Horario de Atención los Días Jueves para Trámites de Alteración de Domicilio

Ésta es una época en la que hay mayor número de mudanzas; ingreso a la ciudad, salida hacia otra ciudad y cambio de domicilio; debido al trabajo, los estudios y otros; por este motivo, las ventanillas de la **Sección de Registro Civil (Shiminka) de la Municipalidad**, estarán brindando atención para trámites de alteración de domicilio, en su horario prolongado de los jueves. Se solicita a quienes no les sea posible acercarse a realizar los trámites los días útiles en el horario normal de atención (8:30 hrs.~ 17:15 hrs.), aprovechar esta oportunidad.

Prolongación del Horario hasta las 19:00hrs.: Los jueves de marzo y abril

Lugar: Sección de Registro Civil de la Municipalidad (Shiminka) y Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika (Kinomoto).

※**Dependiendo del trámite, habrá casos en que no será posible recepcionarse ese día.** Para más información, acceda a la página WEB de la Municipalidad o contactar el Shiminka.

※Verifique con anticipación sobre la prorroga del atendimento en la página WEB de la ciudad o por teléfono, ya que dependiendo de la situación de diseminación del COVID-19, la prorroga del horario puede ser suspendida.

Con el CHAT-CHAT Shinsei es posible elaborar el formulario en cualquier lugar y en cualquier momento del día (24 horas) utilizando el smartphone.

Podrá llenar los datos en el formulario de alteración de dirección, antes de ir a la municipalidad, utilizando el smartphone, etc. De esta manera, podrá reducir el tiempo de espera. Para mayores informes, acceda a la página de internet de la Municipalidad (español).

El Tenshutsu Todoke, notificación de salida de la ciudad, también puede ser realizada a través del Myna Portal

Para las personas que poseen la tarjeta My Number, el Tenshutsu Todoke puede ser realizado por la internet a través del Myna Portal. Más información en la página WEB del Digitalcho (Agencia Digital de Japón, en japonés).

※Después de realizar el Tenshutsu Todoke a través del Myna Portal, es necesario ir hasta la municipalidad de la nueva dirección y realizar el Tennyu Todoke, notificación de mudanza para la municipalidad y otros trámites.

Informes: Shiminka ☎0749-65-6511

Homepage de
Nagahama
(em japonés)



Información sobre el
CHA-CHAT Shinsei
(en español)

CHA-CHAT Shinsei
Solicitud
(multilingüe)



Página WEB
de la Agencia
digital
(em japonés)



マイナポイントのお申込みは便利なサポート窓口をご利用ください

Utilice las Ventanillas de Asistencia para la Solicitud del Myna Point

A partir del 1º de marzo, estableceremos una ventanilla de asistencia específica para la solicitud del Myna Point en el Aeon Nagahama y en algunas sucursales. En la ventanilla, la operadora le orientará el procedimiento a través del monitor.

No necesita de reserva anticipada. Los ítems necesarios están descritos abajo. Comparezca en una de las ventanillas citadas abajo.

Ítems necesarios: Tarjeta My Number y la contraseña de este; ID y la contraseña del servicio de pago cashless; Libreta bancaria a ser registrada para recibir pagos del gobierno;

Período y lugares:

1º de marzo (mié) ~ 31 de mayo (mié)

- Aeon Nagahama 2º piso ※10:00 ~ 20:00 (incluso los sábados, domingos y feriados);
- Sucursal de Azai;
- Sucursal de Takatsuki;

1º de marzo (mié) ~ 14 de abril (vie)

- Sucursal de Torahime

17 de abril (lun) ~ 31 de mayo (mié)

- Sucursal de Kohoku

※El horario de atendimento en las sucursales es 8:30 ~ 17:15 (excepto los sábados, domingos y feriados);

Informes: Digital Gyousei Suishinkyoku ☎ 0749-65-6581

就学に必要な経費を援助します

Shuugaku Enjo Seido (Sistema de Auxilio Escolar)

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por almuerzo escolar, entre otros (material, meriendas escolar, etc.) de familias con hijos matriculados en escuelas públicas e que estén pasando por dificultades financieras.

Verifique las informaciones sobre el Sistema ingresando a la página WEB de la municipalidad a través del código QR al lado. (Las traducciones en portugués y español en PDF están disponibles al final de la página exhibida).

Informes: Sukoyaka Kyouiku Suishinka ☎ 0749-65-8606



EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2022	25 de abril	28 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2022	26 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2022	19 de abril	24 de abril
	16 ~ 30 de junio/2022	20 de abril	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2021	12 de abril	21 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2021	14 de abril	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2020	10 de abril	18 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2020	11 de abril	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2019	6 de abril	13 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2019	7 de abril	

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

Kosodate Kobetsu Soudankai e Rinyuushoku no Ohanashi Time (Necesita reserva)

Consulta individual sobre la crianza de hijos y Conferencia sobre papillas

●Es posible realizar la orientación online. Incluso si desea realizar solamente la medición de altura y peso, es necesario reservar anticipadamente. Por favor, verifique sobre el público objetivo, fechas, etc. en la página WEB de la municipalidad (en japonés) o por teléfono con el Kenkou Suishinka.

●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:
Hoken Center TEL.: 0749-65-7751

Página WEB de Nagahama Kosodate Kobetsu Soudankai (em japonés)



長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

Fechas de Atención: Marzo: 5, 12, 19, 21, 26
Abril: 2, 9, 16, 23, 29, 30

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

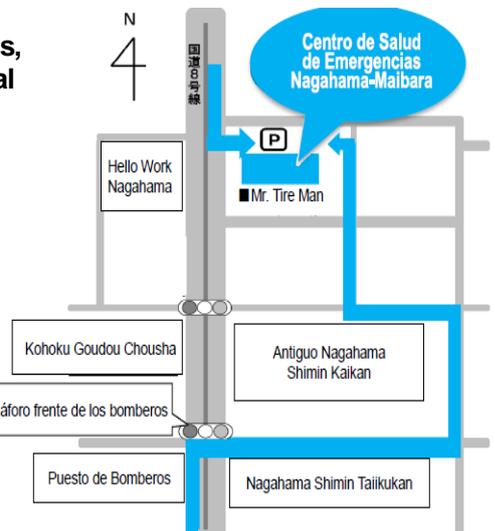
Lugar: En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

Teléfono: 0749-65-1525

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou). En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



Marzo: Mes de Fortalecimiento de las Medidas Contra el Suicidio

~ Lo que podemos hacer para proteger la vida de nuestros seres queridos ~

Con la influencia de la pandemia del COVID-19, las situaciones de acumulación de inseguridad y estrés se ha prolongado. Para que podamos prevenir los suicidios por inseguridades, estrés, es muy importante que las personas alrededor: familia, familiares, compañeros de trabajo, amigos de la escuela, etc., noten las señales de la persona y ayuden.

Está notando pequeñas alteraciones, en comparación con el estado de costumbre?

Alteraciones que las personas alrededor pueden notar

- Expresión sombría, falta de ánimo;
- Se queda culpándose;
- No realiza más los pasatiempos, no sale de casa;
- Evita relacionarse con las personas al rededor;
- Reacción lenta; ○ Se agita;
- Aumento de la ingesta de bebidas alcohólicas;
- Lloro con facilidad;

Alteraciones que la propia persona puede notar

- Falta de apetito;
- No consigue dormir o duerme demás;
- Siente el cuerpo pesado, se cansa con facilidad;
- Dolor de cabeza, hombros rígidos;
- Palpitaciones;
- Malestar estomacal, estreñimiento o diarrea;
- Mareos; ○ Boca seca;

※ En caso de este tipo de situación se este prolongando, existe la posibilidad de que la persona se encuentre sobrecargada emocionalmente.

Lo que podemos hacer por la persona que está sufriendo

Conversar

Si está preocupado por notar alteraciones en alguien próximo, preguntele si pasó algo o si puede ayudarlo de alguna forma.

Conectar

Procure estimular a la persona a ver a un especialista lo antes posible.

Oír

Procure escuchar a la persona con atención, y consolarla con el coraje de abrirse. No es necesario dar consejos.

Observar

Es necesario tiempo para el restablecimiento emocional. Demuestrele que está de su lado y observe atentamente cómo se desarrolla la situación.

Lugares de consultas sobre la salud emocional y física (en japonés)



Página WEB del Kousei Roudousho Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (en japonés)



Informes: Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

原付・軽自動車等の廃車・名義変更の
手続きは3月中旬に

Realice el Trámite del propietario, Anulación de Registro de Motocicletas, Vehículos de pequeño porte etc, en Marzo

El impuesto sobre vehículos livianos – Kei jidousha (según el porte), aplicado a motocicletas, automóviles de pequeño porte y otros, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1° de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto para ese año fiscal, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Se solicita, prestar atención.

Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo (Haisha Tetsuzuki), etc.:

1. Al donar o vender el vehículo a terceros.
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado.
4. Al mudarse a otra ciudad.
5. Al fallecer el propietario o usuario.

[Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro]

(1) Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.

En el Zeimuka (Municipalidad de Nagahama 1° piso), Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika o en cada sucursal.

(2) Vehículos de dos ruedas con mas de 125 cc con placa de Shiga

Realizar los trámites en el Kinki Unyu Kyoku Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho 2298-5)

Tel.: 050-5540-2064.

(3) Vehículos de pequeño porte (tres o cuatro ruedas) con placa de Shiga

Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho 2298-3)

Tel.: 050-3816-1843.

Informes: Zeimuka ☎: 0749-65-6508

La vacunación antirrábica es obligatoria por Ley, independientemente si el perro es criado dentro o fuera de la casa. La ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad deben ser vacunados contra la rabia 1 vez por año, con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad. La vacunación colectiva del año fiscal Reiwa 5, será realizada en la región de Nagahama en los días 20 y 21 de abril. Por favor informese en la Municipalidad sobre los lugares y horarios de realización (En caso no pueda aplicar en la vacuna colectiva, realice la vacunación en una clínica veterinaria).

Registro de perros

La ley determina que el propietario del perro, tiene la obligación de registrar el perro, en el plazo de 30 días a contar del día en el que lo adquirió (o en caso de haberlo adquirido con menos de 90 días, del día que complete los 90 días). El registro puede ser realizado en el Kankyō Hozenka, Hokubu Shinkoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto), en los lugares de vacunación colectiva o en las clínicas veterinarias mencionadas abajo. Procure realizar el registro antes de la vacunación colectiva.

*Es posible realizar el registro y la vacunación antirrábica en el lugar de vacunación colectiva, sin embargo podrá influir en la orden de atendimento, por lo tanto, solicitamos que, en la medida de lo posible, realice el registro anticipadamente.

Envío del Hagaki - tarjeta postal

Enviamos una tarjeta postal para las personas que poseen perros registrados, avisando sobre la vacunación. Entre en contacto con la sección responsable en caso de no haberlo recibido.

En caso de canes registrados: Realización solamente de la vacunación.

Tasa: ¥3.500 (Vacunación y emisión del certificado de vacunación)

Items necesarios: **OPresentar obligatoriamente el Aiken Card** (tarjeta entregada en el momento del registro).

* Puede ocurrir de quedar último en la orden de vacunación en caso de no presentar el Aiken Card.

Si hay alteraciones, anótelas en el Aiken Card antes de traerlo y mencionar en la recepción.

OAviso enviado (tarjeta postal)

Responder obligatoriamente el cuestionario (parte de enfrente dela tarjeta postal), anotar el nombre y traer el día de la vacunación.

En caso de perros registrados : Realización del registro y de la vacunación.

Tasa: ¥6.500 (Registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación)

***Solicitamos obligatoriamente que realice el registro, ya que no es posible emitir el comprobante de vacunación antirrábica para perros no registro.**

- ※La persona que logre dominar al perro deberá traerlo, con el fin de evitar accidentes.
- ※Traer bolsas de plásticos y realizar la limpieza de heces cuando sea necesario.
- ※Como medida preventiva contra la diseminación del COVID-19, por favor asista de máscara. Por favor verifique la página WEB, ya que hay posibilidad de ser cancelado dependiendo de la situación de diseminación del COVID-19
- ※Dependiendo de las condiciones de tránsito, hay casos en los que puede haber retraso en el horario de realización.



Solicitud de alteración de los datos del registro

Es necesario realizar la actualización de los datos registrados cuando el perro fallezca, o haya alguna alteración en los datos del propietario. Cuando haya alteraciones, contactar el Kankyō Hozenka o el Hokubu Shinkoukyoku



La vacuna antirrábica también puede ser aplicada en clínicas veterinarias.

Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)	Nombre de la clínica	Dirección	TEL (0749)
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 117-7	65-1456	Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Nagahama Doubutsu Byouin	Gion-cho 23-1	50-5536
Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho Higashi Monobe 898-18	85-6121	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi Takamizo 199-5	52-8611

Informes: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

Si hubo un periodo durante el cual no pudo cotizar la tasa de la Pensión Nacional, o que no estaba inscrito, será reducido proporcionalmente el monto de la pensión a percibir. La Jubilación Nacional posee el sistema Nin'i Kanyuu en el que al solicitar, podrá contribuir con la tasa de 5 años de los 60 a los 65 años de edad (hasta 480 meses pagos), lo que posibilita incrementar el valor de la Jubilación básica por edad a percibir a partir de los 65 años de edad.

Para más información sobre el Nin'i Kanyuu consulte el órgano abajo.

Informes: Hikone Nekin Jimusho Kokumin Nenkin TEL.: 0749-23-4111